

IRENE RANZATO

Irene Ranzato, PhD in Translation Studies (Imperial College London), è ricercatrice confermata di Lingua e Traduzione Inglese (L-LIN/12) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Sapienza di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. I suoi interessi si rivolgono alla traduzione audiovisiva e alla traduzione intersemiotica, alle varianti dialettali e sociali dell'inglese e all'intersezione tra lingua e ideologie nell'ambito dei dialoghi di finzione. Insegna lingua e traduzione inglese alla Sapienza, per il triennio e per la magistrale, prima come docente a contratto e poi come ricercatrice, dal 2001.

Insegna traduzione audiovisiva al Master di II livello in Traduzione Specializzata della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Sapienza di Roma e al Master di I livello in Traduzione e Adattamento delle Opere Audiovisive dell'Università Unint di Roma.

Ha partecipato a convegni e conferenze internazionali, intervenendo sui temi che sono oggetto della sua ricerca.

E' co-fondatrice del Centro interuniversitario di ricerca Tradac-Traduzione audiovisiva e accessibilità.

E' membro dell'AIA (Associazione Italiana di Anglistica); di EST - European Society for Translation Studies; e di ESIST - European Association for Studies in Screen Translation.

Dirige la collana Estuary: Le varianti regionali e sociali nel mondo (Bulzoni).

E' membro del consiglio direttivo della rivista del Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali (Sapienza): Status Quaestionis.

E' traduttrice e ha lavorato nell'ambito della traduzione per il cinema, per società di produzione, distribuzione e doppiaggio, italiane ed estere, seguendo la preparazione della versione italiana di film girati in lingue straniere (inglese, francese, spagnolo, portoghese).

Ha tradotto film di rilievo internazionale (con menzione nei titoli) e le sue traduzioni di saggistica (storia, psicoanalisi, medicina, filosofia, politica, cinema) sono state pubblicate da alcune delle principali case editrici e riviste di settore italiane.

Tra le sue pubblicazioni più recenti, le monografie: *Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing* (Routledge 2016) e *Queen's English?: Gli accenti dell'Inghilterra* (Bulzoni 2017); e la cura, insieme a S. Zanotti, del volume *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation* (Routledge 2018).

TITOLI

2018 Honorary Research Associate - UCL University College London

2018 Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN) a professore di seconda fascia macrosettore IO/LI.

2013 PhD in Translation Studies, Imperial College London.

2012 Ricercatore confermato di Lingua e Traduzione Inglese (L-Lin/12), Università Sapienza di Roma.

2010 Master of Philosophy in Translation Studies. Department of Humanities, Imperial College London.

2004 Laurea di Vecchio Ordinamento in Lingue e Letterature Straniere. Facoltà di Lettere e Filosofia. Università di Roma Tor Vergata. 110/110 e lode.

1992 Laurea di Vecchio Ordinamento in Lettere. Facoltà di Lettere e Filosofia. Sapienza Università di Roma. 110/110.

LINGUE STRANIERE

Inglese, francese, portoghese, spagnolo.

ATTIVITA' E PROGETTI DI RICERCA IN ITALIA E ALL'ESTERO

2018 Promotrice accordo Erasmus + programme (Higher education student and staff mobility) – Sapienza Roma - Universad Pompeu Fabre Barcelona.

Dal 2017 Ideatrice e realizzatrice del progetto didattico: *Dialects in Audiovisuals* (<https://dialectsinav.wixsite.com/home>), sito web sui dialetti dell'inglese nel cinema e nella televisione, gestito insieme agli studenti (tesisti e AAF).

2017 Componente del gruppo di ricerca di ateneo: "Shakespeare e la questione della co-authorship: aspetti linguistici e performativi". Responsabile della ricerca: Dott. Andrea Peghinelli.

Dal 2016 Membro del gruppo di ricerca finanziato da AHRC (Arts and Humanities Research Centre): "Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation" - Lead Research Organisation: University of East Anglia - Prof. Marie-Noëlle Guillot.

2016 Co-fondatrice del Centro interuniversitario di ricerca Tradac-Traduzione audiovisiva e accessibilità (con Università di Pavia, Pisa e Macerata).

2016 Componente del gruppo di ricerca interdisciplinare: "Comparing Idiomatic Language Use: Italo Calvino's Phraseology in Romance, Germanic and Slavic languages". Responsabile della ricerca: Prof. Sabine Koesters.

2014 In qualità di proponente e responsabile: "La traduzione audiovisiva e il genere storico: analisi di un corpus di film e serie televisive sulla Grande Guerr.): progetto di ricerca di Università, Sapienza Università di Roma.

2013 PhD in Translation Studies all'Imperial College London; tesi in traduzione audiovisiva dal titolo: "The translation of cultural references in the Italian dubbing of television series". Supervisors: prof. Jorge Díaz Cintas (Imperial College London), prof. Federic Chaume (Universitat Jaume I).

2009/2012 PRIN: "British Risorgimento: rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana". Coordinatore: prof. Lilla Maria Crisafulli. Componente dell'unità di ricerca di Roma, Il Risorgimento, lo Stato Pontificio e la Cultura Britannica. Responsabile dell'unità di ricerca di Roma: prof. Isabella Imperiali.

2010 Componente del gruppo di ricerca: "Interculturalità, traducibilità, manipolazione". Responsabile: prof. Monika Wozniak.

2009 Componente del gruppo di ricerca: "Aspetti della Contemporaneità nel Teatro Inglese Odierno" Responsabile: prof. Isabella Imperiali.

2009 Componente del gruppo di ricerca: "Forme del linguaggio della politica: retorica e oratoria nel discorso pubblico del leader". Responsabile: prof. Donatella Montini.

2008 Componente del gruppo di ricerca: "Aspetti della Contemporaneità nel Teatro Inglese Odierno" Responsabile: prof. Isabella Imperiali.

2007 Componente del gruppo di ricerca: "Aspetti della Contemporaneità nel Teatro Inglese Odierno" Responsabile: prof. Isabella Imperiali.

2006 Componente del gruppo di ricerca: "'Closet drama' e dramma del 'closet'". Responsabile: prof. Isabella Imperiali.

2005 Componente del gruppo di ricerca: "Scienza e religione nel teatro romantico". Responsabile prof. Isabella Imperiali.

ATTIVITA' EDITORIALE

Dal 2017 Direttore della collana Estuary: Le varianti regionali e sociali nel mondo (Bulzoni).

Dal 2017 Membro del comitato direttivo della rivista del Dipartimento di Studi Europei Status Quaestionis.

Nel periodo 2015-2018 ha eseguito peer reviews per le seguenti riviste scientifiche e/o di fascia A, e case editrici internazionali: Perspectives, Target, Status Quaestionis, MonTi - Monographs in Translation and Interpreting, The Journal of Specialised Translation, InTRAlinea, Fictions, Cultus, Altre Modernità, Bloomsbury, Cambridge Scholars Publishing, Benjamins Publishing.

PUBBLICAZIONI

Monografie e curatele:

2019 Audiovisual Translation: Intersections, thematic Issue of Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, a cura di Irene Ranzato & Serenella Zanotti.

2019 Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends, Benjamins, Amsterdam (co-editor con Serenella Zanotti).

2018 Linguistic and cultural representation in audiovisual translation (co-editor con Serenella Zanotti), Routledge, London/New York.

2018 Mediating Lingua-cultural Scenarios in AVT. Special Issue of Cultus, 11, a cura di Irene Ranzato e Serenella Zanotti.

2017 Queen's English?: Gli accenti dell'Inghilterra, Bulzoni, Roma.

2016 North and South: British dialects in fictional dialogue, Status Quaestionis, 11, ISSN: 2239-1983.

2016 Ideological Manipulation in Audiovisual Translation, numero speciale di Altre Modernità/Other Modernities, Università degli Studi di Milano, a cura di Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini e Irene Ranzato.

2016 *Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing*, London/New York: Routledge (ISBN 978-1-13-892940-1).

2010 *La traduzione audiovisiva – Analisi dei riferimenti culturospecifici*, Bulzoni, Roma (ISBN 978-88-7870-538-8).

2010 *Tom Stoppard, contaminatore ossessivo: Il drammaturgo, lo sceneggiatore, il traduttore*, Aracne, Roma (ISBN 978-88-548-2993-0).

Articoli:

2019 "The sexist translator and the feminist heroine: politically incorrect language in films and TV", in Luise von Flotow & Hala Kamal (eds), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (forthcoming).

2019 "Talking proper vs. talking with an accent: the sociolinguistic divide in original and translated audiovisual dialogue", in *Audiovisual Translation as Cross-Cultural Mediation-What is the Story?*, special issue of *Multilingua*, edited by Marie-Noëlle Guillot, Maria Pavesi & Louisa Desilla (forthcoming).

2019 "Gayspeak in the translation classroom", in Marcella de Marco and Piero Toto (eds), *Gender Approaches in the Translation Classroom: Training the Doers*, Palgrave Macmillan (forthcoming).

2019 "The Cockney Persona: The London Accent in Characterisation and Translation", in *Audiovisual Translation: Intersections, thematic Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, a cura di Irene Ranzato & Serenella Zanotti.

2018 "If You Can't See It, You Can't Be It: Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation". Introduction to *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, edited by Irene Ranzato and Serenella Zanotti, London/New York: Routledge, 2018, pp. 1-8.

2018 "The British Upper Classes: Phonological Fact and Screen Fiction", in Irene Ranzato & Serenella Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, London/New York: Routledge, 2018, pp. 203-227.

2018 "A Babel of languages: multilingualism and translation in Tom Stoppard", in Stefano Rosso e Marina Dossena (eds), *Mondi e modi della traduzione, ombre corte*, Verona, pp. 55-71.

2017 "Telling a different story: the rewriting of homosexual narratives in dubbing", in Paola Faini (ed.), *Terminological Approaches in the European Context*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 222-235.

2016. "'Danes Do it Melancholy': Allusions to Shakespeare in Films and TV", in *Memoria di Shakespeare. A Journal of Shakespearean Studies*, 3: *The Shape of a Language*, ed. Iolanda Plescia, pp. 83-106.

2016 "Il punto di vista della cultura di arrivo: la posizione relativa degli elementi culturospecifici", in Daniela Puato (ed.), *Lingue europee a confronto: la linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e*

didattica, Sapienza Università Editrice, pp. 71-89.

2016 *Dialects in the L2 classroom: teaching regional and social varieties of English through screen adaptations*, in Fiorella Di Stefano, Elisa Ghia, Giulia Marcucci (a cura di), *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto*, Edizioni ETS, Pisa, pp. 89-105.

2016 "Reading Dialect Varieties in the Literary Macrotext", in Irene Ranzato, *North and South: British dialects in fictional dialogue*, *Status Quaestionis*, 11, pp. 1-16, ISSN: 2239-1983.

2016 "The Discreet Charm of Manipulation" (con Jorge Díaz Cintas e Ilaria Parini), in *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, numero speciale di *Altre Modernità/Other Modernities*, Università degli Studi di Milano, a cura di Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini e Irene Ranzato, pp. 1-9.

2016 "Freddi's preliminary norms: Italy's censorship bureau", in Lieven D'hulst, Carol O'Sullivan e Michael Schreiber (eds), *Politics, Policy and Power in Translation History*, Frank & Timme (Transkulturalität – Translation – Transfer), Berlin, pp. 211-228.

2016 «E.M. Forster's a room with a view: cultural and linguistic elements in the novel's afterlives», in Michela Canepari, Gillian Mansfield, Franca Poppi (eds), *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, Carocci, Roma, pp. 58-69.

2015 "Dubbing Teenage Speech into Italian: Creative Translation in *Skins*", in Jorge Díaz-Cintas and Josélia Neves (eds), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing (ISBN : 978-1443874328), pp. 159-175.

2015 "God forbid, a man!": homosexuality in a case of quality TV", in *Between*, numero speciale, Antonio Blibbò, Stefano Ercolino, Mirko Lino (a cura di), *Censura e auto-censura*, 9 (maggio 2015), pp. 1-23.

2014 "You're Talking like the Computer in the Movie: Allusions in Audiovisual Translation", in *Parole Rubate/Purloined Letters*, n°9 (ISSN: 2039-0114), pp. 81-107.

2014 "Period television drama: culture specific and time specific references in translation for dubbing", in Elisa Ghia, Maicol Formentelli and Maria Pavesi (eds), *The Languages of Dubbing*, Peter Lang, New York (ISBN 978-3-0343-1646-0), pp. 217-242.

2013 "Il 'buffone di corte di *The Times*: immagini dell'Italia risorgimentale nelle vignette di *Punch*", in Isabella Imperiali (a cura di), *British Risorgimento - Roma e l'Italia negli scrittori di lingua inglese*, Editoria&Spettacolo, Spoleto (PG).

2012 "Gayspeak and gay subjects in audiovisual translation: strategies in Italian dubbing", in *Meta*, numero speciale J. Díaz Cintas (ed), *The Manipulation of Audiovisual Translation*, 57 (2) (ISSN: 0026-0452), pp. 369-384.

2012 "Code-switching e identità anglo-asiatica in *East is East*", prefazione, in Ayb Khan-Din, *East is East*. Aracne: Roma, pp. 7-9.

2011 "Manipulating the Classics: Film Dubbing as an Extreme Form of Rewriting", in Richard Ambrosini, Stefania Nuccorini, Franca Ruggieri et al. (eds), *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions - Vol. II Literary and Cultural Studies*, Edizioni Q, Roma, pp. 573-581.

- 2011 "Culturespecific humour, sound and laughter: strategies in audiovisual translation". Testo a fronte, n° 45, II semestre, pp. 7-27.
- 2011 "Translating Woody Allen into Italian. Creativity in dubbing", in *The Journal of Specialized Translation*. N°15, January, pp. 121-141.
- 2010 "Localising Cockney: translating dialect into Italian", in Jorge Díaz Cintas, Anna Matamala e Joselia Neves (eds), in *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Rodopi, Amsterdam/New York.
- 2010 "Il punto di vista di Hollywood: rappresentazioni del presidente sullo schermo", in Donatella Montini (a cura di), *Visione politica e strategie linguistiche*, Rubbettino, Soveria Mannelli (CZ).
- 2009 "Censorship or creative translation?: the Italian experience from Tennessee Williams to Woody Allen to *Six Feet Under*", in Federico Federici (ed), *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, Aracne, Roma.
- 2007 "Alcune note su Tom Stoppard traduttore, Tom Stoppard tradotto", in *La figura nel tappeto* n° II.
- 2007 "Tradurre Joanna Baillie", in Isabella Imperiali, *Le passioni della mente nel teatro di Joanna Baillie*, Editoria&Spettacolo, Roma.
- 2006 "Emma a Beverly Hills: tradurre Jane Austen sullo schermo", in *La figura nel tappeto* n° I.
- 2006 "Tradurre dialetti e socioletti nel cinema e nella televisione", in Nigel Armstrong, Federico Federici (eds), *Translating Voices Translating Regions*, Aracne, Roma.
- 2004 "Angelopoulos in Italia: tradurre per il cinema", in Paola Maria Minucci (a cura di), *Theo Angelopoulos*, Revolver, Bologna.
- 2003 "Baudelaire traduttore di Poe", in *Il Traduttore Nuovo*, vol. LVIII.
- Recensioni:
- 2018 Review of "Charlotte Bosseaux, *Dubbing, Film and Performance – Uncanny Encounters*", in *Perspectives: Studies in Translatology* 26(1), pp.152-153.
- 2017 Review of "The Routledge Handbook of Multilingualism, edited by Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackledge and Angela Creese", in *Perspectives: Studies in Translatology*, 25(2).
- 2016 Review of "Audio Description – New perspectives illustrated, edited by Anna Maszerowska, Anna Matamala and Pilar Orero", in *Target*, 28(2).
- 2015 Review of «K. Taivalkoski-Shilov, M. Suchet (eds.), *La traduction des voix intratextuelles/Intratextual Voices in Translation*», in *Perspectives: Studies in Translatology* 23(3), pp.509-10.
- 2013 Review of "Tom Stoppard, *Darkside*, a BBC play for radio incorporating *The Dark Side of the Moon* by Pink Floyd", in *Status Quaestionis*, n°5.

2007 Review of "Mansfield Park di Iain B. Mac Donald; Northanger Abbey di Jon Jones; Persuasion di Adrian Shergold", in *La figura nel tappeto* n°11.

2006 Review of "A Concise Companion to Shakespeare on Screen a cura di Diana E. Henderson", in *La figura nel tappeto* n°1.

CONVEGNI

2018 Relatrice al convegno internazionale: "A host of tongues...: Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period", Lisbona, 13-15 December 2018 - con un intervento dal titolo: "Regional accents in audiovisual adaptations of Shakespeare: cultural and translational insights".

2018 Organizzatrice, insieme a Iolanda Plescia e Rocío Baños Piñero, della giornata di studi finanziata con il fondo UCL Rome Regional Engagement Fund: Translation, Linguistic Identity and Communication in an Ever-Changing Landscape: Current Research in Translation Studies. Roma, 21-22 maggio 2018 – relatrice con un paper dal titolo: "British dialects into Italian - bridging the gap in dubbed dialogues: teaching and translational experiences".

2018 Relatrice e membro del comitato di organizzazione della giornata di studi organizzata da Monika Wozniak, Margherita Dore e Maria Wyke, finanziata con il fondo UCL Rome Regional Engagement Fund: Audio/Visual Romans – Intersections between Sound and Image in Cinema. Roma, 8-9 maggio 2018 – relatrice con un paper dal titolo: Dubbing the Romans.

2017 Membro del comitato scientifico, chair e relatrice al convegno internazionale: "The Trafilm Conference: Multilingualism and Audiovisual Translation", Barcelona, 1 December 2017 - con due interventi dal titolo: "Dialects in audiovisuals: regional and social varieties of British English in films and TV" e "The U-sociolect: the linguistic representation of the British upper classes".

2017 Relatrice alla tavola rotonda: "La grammatica delle lingue straniere tra scienza e didattica". Roma, 10 novembre 2017.

2017 Relatrice al convegno internazionale: "Ragusa e Montalbano: voci del territorio in traduzione audiovisiva". Ragusa, 19-20 October 2017 - con un intervento (insieme a Silvia Bruti) dal titolo: "Commissaire Montalbano, The Meriendas Thief: The pilot episode translated into three languages and two modes".

2017 Relatrice al convegno internazionale: 9th International Pragmatics Conference". Belfast, 16-21 July 2017 - con un intervento dal titolo: "The function of dialects in original and translated audiovisual dialogue".

2016 Relatrice al convegno internazionale: "Taboo Humo(u)r: language, culture, society, and the media". Barcelona, 20-21 September 2016 - con un intervento dal titolo: "Politically Incorrect Language in TV Drama".

2016 Relatrice al convegno internazionale: "Theories & Realities in Translation & Writing: Creativity in Translation / Interpretation and Interpreter / Translator Training". Napoli, 5-6 maggio 2016 - con un intervento dal titolo: "British Dialects and Sociolects in Audiovisual Translation".

- 2016 Organizzatrice, insieme a Serenella Zanotti e Monika Wozniak, del convegno internazionale "Linguistic and cultural representation in Audiovisual Translation". Roma, 11-13 febbraio 2016.
- 2015 Relatrice alla "Giornata di linguistica contrastiva - Lingue europee a confronto". Roma, 13 novembre 2015 - con un intervento dal titolo: "I riferimenti culturali nella traduzione per il doppiaggio inglese-italiano: la descrizione delle strategie traduttive in un'ottica diacronica e sincronica".
- 2015 Relatrice al convegno internazionale: "Translation Talk". Londra, 23-24 aprile 2015 - con un intervento dal titolo "Dogg-English, English-Dogg: Translating and Translators in Tom Stoppard's Work".
- 2014 Relatrice al convegno internazionale: "Languages & the Media". Berlino, 5-7 novembre 2014 - con un intervento dal titolo: "Gayspeak in Audiovisual Translation: Possible Avenues of Research".
- 2014 Relatrice al convegno internazionale: "Terms and Terminology in the European Context". Roma, 22-24 ottobre 2014 - con un intervento dal titolo: "Translating Gayspeak: the Lexicon of Homosexuality in Audiovisual Translation".
- 2013 Relatrice al convegno internazionale: "Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies: XXVI AIA Conference". Parma, 12-14 settembre 2013 - con un intervento dal titolo: "Varieties of English in E.M. Forster's afterlives".
- 2013 Relatrice al convegno internazionale: "Translation Studies: Centre and Peripheries - 7th EST (European Society of Translation Studies) Conference". Garmersheim, 29 agosto - 1 settembre 2013 - con un intervento dal titolo: "Early to modern cinema in Italy: strategies for the translation of language varieties in dubbing".
- 2012 Relatrice al convegno internazionale: "The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology". Pavia, 14-15 settembre 2012 - con un intervento dal titolo: "Period television drama: culture specific and time specific references in the translation for dubbing".
- 2011 Relatrice al convegno progetto PRIN: "British Risorgimento. Rappresentazioni e interazioni britanniche nel processo di unificazione nazionale italiana". Bologna, 22-24 giugno 2011 - con un intervento dal titolo: "'Roman Punch': l'Italia e gli italiani nelle parole e nelle immagini di Punch".
- 2011 Relatrice al convegno internazionale: "Media for All - Fourth International Conference - Audiovisual Translation: Taking Stock", Londra, 29 giugno-1 luglio - con un intervento dal titolo: "The idiolect of a teenage speech community: translating *Skins* into Italian".
- 2009 Relatrice al convegno internazionale: "Media for All - Third International Conference - Quality Made to Measure", Antwerp, Belgio, 22-24 ottobre - con un intervento dal titolo: "Italian additions to Woody Allen's texts".
- 2009 Relatrice al convegno internazionale: AIA - XXIV National Conference - "Challenges for the 21st Century: dilemmas, ambiguities, directions", Roma, 1-3 ottobre - con un intervento dal titolo: "Manipulating the classics: film dubbing as an extreme form of rewriting".
- 2008 Relatrice al convegno internazionale: "I discorsi del potere - comunicazione politica e strategie linguistiche" - Roma, 25-26 novembre - con un intervento dal titolo: "Il punto di vista di

Hollywood: rappresentazioni del Presidente” e la presentazione di un videomontaggio “Words of Power on Screen” a cura di Irene Ranzato.

2007 Relatrice al convegno internazionale: “Translating Regional Voices in Audiovisuals – Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices”, Durham, England, 14-15 settembre – con un intervento dal titolo: “Censorship or creative translation? The Italian experience from Tennessee Williams through Woody Allen to Six Feet Under”.

2005 Relatrice al convegno internazionale: “Translating Voices, Translating Regions - Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices”, Rieti, 17-18 settembre – con un intervento dal titolo: “Tradurre dialetti e socioletti nel cinema e nella televisione”.

CONFERENZE

2016 Lezione seminariale dal titolo “Gayspeak in Audiovisual Translation” nell’ambito dei corsi M1 e M2, Master in Traduzione Specializzata – Université Paris Ouest-Nanterre La Défense, Paris (Erasmus Teaching Mobility programme), 14 dicembre 2016.

2016 Conferenza dal titolo “Gayspeak in Audiovisual Translation” nell’ambito del Gruppo di Ricerca TRILL (Translation Research in Literature and Language) - Université Paris Ouest-Nanterre La Défense, Paris (Erasmus Teaching Mobility programme), 14 dicembre 2016.

2014 “Ideologia e censura nella traduzione audiovisiva” – lezione nell’ambito del seminario del Dottorato in Scienze del Testo: “La traduzione : questioni e pratiche (sempre) aperte”, Università Sapienza, Roma, 5 dicembre 2014.

2014 “Lessico omosessuale e queer studies: prospettive di ricerca nell’ambito della traduzione” – lezione alla Casa delle traduzioni, Roma, 24 novembre 2014.

2014 “I translation studies e la traduzione audiovisiva” – lezione nell’ambito del Dottorato in Scienze del Testo, Curriculum di Letterature di Lingua inglese, Università Sapienza, Roma, 2 maggio 2014.

2014 “Gayspeak and gay subjects in audiovisual translation: strategies in Italian dubbing” - UCL, London, 11 febbraio.

2009 “Upper Class English: A sociolinguistic approach in the translation of audiovisual texts” - Department of Humanities, Imperial College London, 14 maggio.

2008 “Tradurre l’impossibile. Il doppiaggio” - Laboratorio di traduzione letteraria “Agostino Lombardo”, a cura di Riccardo Duranti. Dottorato di ricerca in Letterature di Lingua Inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, “Sapienza” Università di Roma, 12 febbraio e 4 marzo.

2007 “Le streghe nella letteratura e nel teatro angloamericano: dalla pagina allo schermo” - Casa internazionale delle donne, Roma, 20 luglio.

ATTIVITA' DIDATTICA

Come ricercatore e professore aggregato, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sapienza:

2017-2018

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese II, 6 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

2016-2017

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese II, 6 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

2015-2016

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

2014-2015

Modulo di Lingua e traduzione inglese II, 12 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

2013-2014

Modulo di Lingua e traduzione inglese II, 12 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

2012-2013

Modulo di Lingua e traduzione inglese II, 12 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione.

Modulo di Lingua e traduzione inglese III, 6 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

2011-2012

Modulo di Lingua e traduzione inglese I, 12 CFU, per il corso di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione.

Come titolare di contratti di docenza, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sapienza:

2010-2011

Modulo di Lingua inglese I, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Lingua inglese II, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

2009-2010

Modulo di Lingua inglese I, 6 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione inglese II, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione inglese III, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione per lo spettacolo, 6 CFU, per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica.

2008-2009

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione I, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione II, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione letteraria e per lo spettacolo, 4 CFU, per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica.

2007-2008

Modulo di Lingua inglese III, 8 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione I, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione II, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione letteraria e per lo spettacolo, 4 CFU, per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica.

2006-2007

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione I, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione II, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione letteraria e per lo spettacolo, 4 CFU, per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica.

2005-2006

Modulo di Lingua inglese III, 8 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione III, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione letteraria e per lo spettacolo, 4 CFU, per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica.

2004-2005

Modulo di Lingua inglese III, 8 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Teoria e pratica della Traduzione III, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione letteraria e per lo spettacolo, 4 CFU, per il corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica.

2003-2004

Modulo di Traduzione per il teatro e lo spettacolo per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione letteraria e per lo spettacolo per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

2002-2003

Modulo di Cultura inglese per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di Traduzione per lo spettacolo, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

2001-2002

Modulo di Cultura inglese per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Seminario di traduzione per il teatro e lo spettacolo per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

Modulo di letteratura inglese, 4 CFU, per il corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno.

ALTRE ATTIVITA' DIDATTICHE, SEMINARIALE E ACCADEMICHE

2003-2018 è relatrice e correlatrice di numerose tesi di laurea triennale e magistrale e partecipa come membro delle commissioni alle sedute di laurea. A solo titolo esemplificativo: nel triennio 2015-2018 segue come relatrice 81 tesi triennali e magistrali.

2018 Lezione seminariale nell'ambito del dottorato in Scienze del Testo, Curriculum di Letterature di Lingua inglese, Università Sapienza: "Overview of translation studies research: focus on the linguacultural perspective".

2011-2018 Lezioni di traduzione audiovisiva nell'ambito del Master di I livello in Traduzione e adattamento delle opere audiovisive – Università UNINT (prima Luspio) Roma.

2016 Lezione seminariale sulla traduzione audiovisiva nell'ambito dei corsi M1 e M2, Master in Traduzione Specializzata – Université Paris Ouest-Nanterre La Défense, Paris (Erasmus Teaching Mobility programme), 14 dicembre 2016.

2016 Lezione seminariale ai dottorandi, "Gayspeak in Audiovisual Translation", nell'ambito del Gruppo di Ricerca TRILL (Translation Research in Literature and Language) - Université Paris Ouest-Nanterre La Défense, Paris (Erasmus Teaching Mobility programme), 14 dicembre 2016.

2016 Lezione seminariale dal titolo "Gayspeak in Audiovisual Translation" nell'ambito del Gruppo di Ricerca TRILL (Translation Research in Literature and Language) - Université Paris Ouest-Nanterre La Défense, Paris (Erasmus Teaching Mobility programme), 14 dicembre 2016.

2003-2014 Insegna Traduzione audiovisiva al Master di II livello in Traduzione Specializzata, Sapienza, e partecipa, in veste di relatore, alle commissioni per il conferimento dei diplomi.

2014 "Ideologia e censura nella traduzione audiovisiva" – lezione nell'ambito del seminario del

Dottorato in Scienze del Testo: "La traduzione: questioni e pratiche (sempre) aperte", Università Sapienza, Roma, 5 dicembre 2014.

2014 "Lessico omosessuale e queer studies: prospettive di ricerca nell'ambito della traduzione" – lezione alla Casa delle traduzioni, Roma, 24 novembre 2014.

2014 "I translation studies e la traduzione audiovisiva" – lezione nell'ambito del Dottorato in Scienze del Testo, Curriculum di Letterature di Lingua inglese, Università Sapienza, Roma, 2 maggio.

2014 "Gayspeak and gay subjects in audiovisual translation: strategies in Italian dubbing" – lezione seminariale, UCL-University College London, 11 febbraio.

2008 "Tradurre l'impossibile. Il doppiaggio" - Laboratorio di traduzione letteraria "Agostino Lombardo", a cura di Riccardo Duranti. Dottorato di ricerca in Letterature di Lingua Inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, "Sapienza" Università di Roma, 12 febbraio e 4 marzo.

2007 "Le streghe nella letteratura e nel teatro angloamericano: dalla pagina allo schermo" - Casa internazionale delle donne, Roma, 20 luglio.

ASSOCIAZIONI:

Socio AIA (Associazione Italiana Anglistica)

Socio ESIST (European Association for Studies in Screen Translation)

Socio EST (European Society for Translation Studies) (fino al 2017)

Socio IPrA (International Pragmatics Association) (fino al 2017)

ATTIVITA' DI TRADUTTRICE

1985-2016 svolge con continuità l'attività di traduttrice per società di produzione e distribuzione italiane ed estere, per società di doppiaggio e case editrici, per studi professionali, per riviste specializzate e quotidiani.

1991-2012 collabora come traduttrice per il produttore Amedeo Pagani (società Classic Srl). Segue e supervisiona la preparazione della versione italiana di film stranieri. Traduce sceneggiature e liste dialoghi. Supervisiona gli adattamenti dei direttori del doppiaggio e dei dialoghetti.

TRADUZIONI PUBBLICATE

- Articoli di saggistica culturale e di cronaca, L'Osservatore romano, 2009-2015.

- G.Vattimo, "Nichilismo, sessualità, cristianesimo postmoderno", in G.Vattimo, Addio alla verità, Meltemi Editore, Roma, 2009.

- F.B.M. De Waal, "La nostra è antroponegazione?", in MicroMega, 2009.

- M.Pigliucci, "I 16 dell'evoluzione", in MicroMega, Darwin 1809-2009, numero speciale, febbraio 2009.

- M.Lilla, "Un San Paolo Postmoderno", in MicroMega, n°6/2008.

- T.Stoppard, da Rock'n'roll (I atto), in La figura nel tappeto n°11, Roma, 2007.

- J.Baillie, De Monfort e Introductory Discourse, in I.Imperiali, Le passioni della mente nel teatro di Joanna Baillie, Editoria&Spettacolo, Roma, 2007.

- J.Habermas, "L'eredità di Sartre" (intervista a cura di R.Wolin), in *MicroMega*, n°6/2005.
- S.Pinker, "Il puzzle natura-cultura", in *MicroMega*, n°4/2005.
- Z.Bauman, "Il 'plebiscito giornaliero' della democrazia", in *MicroMega*, n°3/2005.
- V.Shiva, "La legge del cibo", in *MicroMega*, n°5/2004.
- C.Rose/J.Abbott, "Il cinema delle libertà", in *MicroMega*, n°4/2004.
- M.Sidoli, "Il Puer jungiano", in *Il Minotauro, Rivista di Psicologia Analitica*, Roma 2003.
- J. Beebe, "Il mago di Oz. Un'immagine di sviluppo della psiche politica americana", in *Il Minotauro, rivista di Psicologia Analitica*, Roma, 2001.
- A.G.Debus, "La medicina chimica nella prima età moderna", in Mirko D. Grmek (a cura di), *Storia del pensiero medico occidentale, vol.II*, Laterza, Bari, 1996.
- M.Sarasin, *T'ai chi*, Ediz.Mediterranee, Roma, 1996.
- AA.VV., *Kalachakra*, Editalia (Poligrafico dello Stato), Roma, 1996.
- R.Porter, "Strategie terapeutiche", in Mirko D. Grmek (a cura di), *Storia del pensiero medico occidentale, vol.II*, Laterza, Roma, Bari, 1996.
- P.Brun, *I morti parlano*, Ediz. Mediterranee, Roma, 1995.
- C.Walker Bynum, "Corpo femminile e pratica religiosa nel tardo medioevo", in L.Scaraffia e G.Zarri (a cura di), *Donne e fede*, Laterza, Roma, Bari, 1994.
- S. F. Matthews Grieco, "Modelli di santità femminile nell'Italia del Rinascimento e della Controriforma", in L.Scaraffia e G.Zarri (a cura di), *Donne e fede*, Laterza, Roma, Bari, 1994.
- K.-E. Barzman, "Immagini sacre e vita religiosa delle donne (1650-1850)", in L.Scaraffia e G.Zarri (a cura di), *Donne e fede*, Laterza, Roma, Bari, 1994.